

## **МЕСТО ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ В ОБЛАСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА**

**С. С. Кольшкينا** (Новосибирск)

*Для успешного формирования у студентов вузов профессиональных компетенций в сфере обучения иностранным языкам требуется максимально использовать не только традиционные методы обучения, но и возможности современных информационно-коммуникационных технологий, которые позволяют интенсифицировать процесс профессиональной подготовки студентов. В статье будет рассмотрено место, которое должно занять использование современных информационно-коммуникационных технологий среди методов обучения японскому языку студентов специальности «Регионоведение».*

**Ключевые слова:** *информационно-коммуникационные технологии, японский язык, профессиональные компетенции, интенсификация процесса профессиональной подготовки.*

## **THE PLACE OF INFORMATION-COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN VOCATIONAL TRAINING OF THE STUDENTS IN THE FIELD OF STUDYING JAPANESE LANGUAGE**

**S. S. Kolyshkina** (Novosibirsk)

*In teaching foreign languages the successful development of professional competencies of the higher education students requires the maximal use of traditional educational methods as well as the potential of modern information-communication technologies making it possible to intensify the student professional training. The article is concerned with the place which should be occupied by the usage of modern information-communication technologies among the methods of teaching Japanese language for the students specializing in the regional studies.*

**Key words:** *communication-information technologies, Japanese language, professional competencies, intensification of professional training.*

Компетентностный подход в образовании является основой Болонского процесса. Этот подход реализован в большинстве европейских стран на уровне национальных образовательных стандартов, а в России переход на компетентностно ориентированное образование нормативно закреплен в 2001 г. в правительственной Программе модернизации российского образования до 2010 г. и подтвержден в решении Коллегии Минобрнауки

---

**Кольшкينا Светлана Сергеевна** – старший преподаватель кафедры международных отношений и регионоведения факультета гуманитарного образования ГОУ ВПО «Новосибирский государственный технический университет».

630092, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, д. 20.

E-mail: moir@fgo.nstu.ru

РФ «О приоритетных направлениях развития образовательной системы Российской Федерации» в 2005 г. Новосибирский государственный технический университет также включился в работу в рамках Болонского процесса.

Внедрение компетентного подхода должно происходить последовательно на всех специальностях, и отражаться уже в подходах к обучению каждой отдельно взятой дисциплине. Рассмотрим такую относительно новую специальность, как 0323001 «Регионоведение». В НГТУ на созданной в 1998 г. кафедре международных отношений и регионоведения ФГО с 2001 г. ведется подготовка специалистов по этой специальности, а с 2007 г. и бакалавров по направлению «Регионоведение». Обучение проводится по двум направлениям: «Восток» – специалист (бакалавр) по странам Дальнего Востока (Китай, Корея, Япония), и «Запад» – специалист (бакалавр) по странам Европы (Германия, Франция, Великобритания, Польша).

В 2009 г. принят новый федеральный образовательный стандарт для бакалавров, определяющий общекультурные и профессиональные компетенции бакалавров направления «Зарубежное регионоведение». Перед преподавателями языковых дисциплин были поставлены новые задачи не только в выборе содержания собственно дисциплины – иностранный язык региона специализации, но и в применении новых методов обучения бакалавров. Такие методы позволили максимально интенсифицировать процесс приобретения компетентности в соответствии с образовательным стандартом и задачами профессиональной деятельности бакалавров, которая описывается как предоставление информационных, коммуникационных, образовательных и иных услуг и готовность к организационно-коммуникационной деятельности по обеспечению дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами [1, с. 3; 2]. Уже из этого следует необходимость для бакалавра обладать специфическими коммуникативными компетенциями.

Коммуникативные компетенции невозможно себе представить без знания иностранных языков, а японский язык является одним из самых распространенных языков, необходимых специалисту специальности «Регионоведение» для осуществления профессиональной деятельности в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Тем не менее методика преподавания японского, китайского и корейского языков, изучаемых на направлении «Восток», в России пока недостаточно изучена, поэтому особенно важно использовать при обучении этим языкам не традиционные методики, разработанные для европейских языков, а авторские методы обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий, которые позволят повысить качество профессиональной компетентности бакалавров – выпускников НГТУ.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту по направлению «Зарубежное регионоведение» [1, с. 6–7], для получения квалификации «бакалавр» студент вуза должен обладать следующими общекультурными компетенциями: свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке международного общения (ОК-3), владеть базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и предоставления (ОК-10), владеть стандартными мето-

дами компьютерного набора текста на русском языке, иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОК-11), обладать базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве (ОК-12).

Что касается профессиональных компетенций бакалавра, то он обязан владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке региона специализации (ПК-12), навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке региона специализации (ПК-16), в культурно-просветительской деятельности владеть базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке региона специализации (ПК-17). [1, с. 9–10].

В рабочей программе учебной дисциплины «Японский язык», принятой на кафедре международных отношений и регионоведения в 2009 г., отражены вышеперечисленные компетенции, а также учитывается, что согласно пункту 7.5. Федерального государственного образовательного стандарта, реализация компетентного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр и т.п.) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся [1, с. 15].

В связи с этим в программе [3] предусмотрено использование новейших учебников и учебных пособий, разработанных в Японии или подготовленных преподавателями кафедры международных отношений и регионоведения с учетом специфической широкой тематики, изучаемой бакалаврами направления «Регионоведение», а также проведение занятий по практике устной речи с носителем языка.

Не менее важно учитывать и то, что согласно требованиям федерального образовательного стандарта, объем занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий, и основная работа по внедрению в образовательный процесс инновационных методов преподавания японского языка ведется преподавателями, имеющими высокую квалификацию по языку и методике преподавания иностранного языка в вузе, а также проходившими стажировки в Японии.

В рабочей программе дисциплины «Японский язык» [3] прописан основной алгоритм действий преподавателя японского языка при подготовке и проведении уроков японского языка. Эта деятельность состоит из следующих этапов: объяснение грамматических конструкций, введение новых слов и иероглифов по теме, подбор текста и упражнений, составление грамматических, иероглифических тестов, контрольных работ, дополнительных заданий. В традиционной педагогике все эти действия преподаватель выполняет на основе уже готовых учебников и учебных пособий, из-за чего снижается вариативность материала в зависимости от индивидуальных способностей отдельных учащихся или целых групп, отсутствует интерактивность в подаче материала, зачастую используется устаревшая информация. Наглядность в этом случае достигается за счет

использования наглядных пособий в форме плакатов, фотографий, рисунков, традиционных меловых досок и т. п. Технические средства, традиционно используемые в обучении иностранному языку в вузе, – магнитофоны, видеомангитофоны, оборудование лингафонных кабинетов. Однако они не позволяют организовать индивидуальную работу каждого учащегося и направлены скорее на развитие умений и навыков, чем на формирование компетентности каждого отдельного учащегося.

Таким образом, для внедрения компетентностно-ориентированного подхода в обучение японскому языку преподаватель должен сменить традиционный подход в своей деятельности на новый, от традиционных учебников перейти к применению новейших информационно-коммуникационных технологий, таких как мультимедийные аудитории, возможности сети Интернет, электронные образовательные материалы, электронные словари и средства контроля за успеваемостью обучаемых. Все это невозможно без двух необходимых условий: наличие в учебных аудиториях оборудования, позволяющего использовать в процессе преподавания и обучения современные информационные и коммуникационные технологии, и высокая квалификация преподавателя, способного эффективно использовать эти технологии в учебном процессе. В НГТУ оба эти условия выполняются.

Рассмотрим возможности информационно-коммуникационных технологий, которые используются в мультимедийных аудиториях для интенсификации процесса обучения японскому языку, формирования у бакалавров направления «Регионоведение» коммуникативных компетенций, а именно, владение технологиями устного и письменного общения на разных языках, в том числе и компьютерного программирования, включая общение через Интернет.

Прежде всего, обратимся к методам, используемым на начальном этапе в процессе объяснения грамматических конструкций урока. Этот этап, несомненно, является отправной точкой образовательного процесса. При объяснении грамматики используются электронные учебные материалы, подготовленные в программе PowerPoint и демонстрируемые с помощью компьютера, мультимедийного проектора и экрана для демонстрации.

При подаче нового материала в программе PowerPoint преподавателем составляются презентации, которые позволяют создать информационную поддержку при проведении уроков, при первом знакомстве с предметом, для объяснения новой темы. Основой для таких презентаций является объяснительно-иллюстративный метод, предусматривающий применение следующих экранных средств в учебном процессе: использование слайдов, видеофрагменты учебных диалогов, компьютерные приложения, например, отдельные фрагменты образовательных программ, таких как Platinum Japanese, Rosetta Stone и т.п., готовые схемы грамматических конструкций.

Разрабатываемые нами презентации PowerPoint являются уникальным авторским проектом, специально ориентированным на бакалавров направления «Регионоведение», которые изучают японский язык на начальном уровне. Презентации разрабатываются в соответствии с тематикой уроков, отраженной в рабочем плане дисциплины. Применение таких пре-

зентаций на занятиях не только способствует погружению студентов в языковую среду за счет богатого иллюстративного материала, сопровождающего языковую информацию, но и значительно повышает скорость усвоения учебного материала, качество его усвоения через образное восприятие.

Следует отметить, что при отборе лексики и иероглифики, а также подборе текста по теме и дальнейшей работе с этим текстом целесообразно использовать возможности презентаций PowerPoint. Но в отличие от этапа объяснения грамматики здесь значительно эффективнее использовать иллюстрации в виде фотографий или видеороликов, позволяющих составить представление о стране изучаемого языка, а иллюстрирование сложных фрагментов текстов позволит упростить понимание каких-либо новых слов или так называемых «реалий» – объектов и явлений японской культуры, не имеющих эквивалентов перевода в русском языке и не существующих в русской культуре, специфических топонимов или названий растений и животных.

Отдельно остановимся на таком виде работы, как работа с текстом по изучаемой теме. В традиционном образовательном процессе такие тексты заимствуются из учебника или учебного пособия, тем самым ограничивается возможность учета индивидуальных способностей учащихся и возможность интерактивной работы с текстом. Приемы работы сводятся к чтению, последовательному переводу на родной язык, проверке понимания текста.

Если применять информационно-коммуникационные технологии, то работу с текстом можно превратить в процесс приобретения целого ряда компетенций – от общекультурных (таких, как базовые навыки самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, умение оценивать качество и содержание информации) до профессиональных компетенций – владение навыками чтения текстов на языке региона специализации, владение основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий и др.

Наличие электронной версии текста или просто технических возможностей мультимедийной аудитории при анализе текстов позволяет привлекать дополнительные иллюстрации, таблицы и схемы, что помогает реализовать принципы наглядности, доступности и системности изложения материала. Для перевода текстов привлекаются и данные электронных словарей, в том числе словарей, расположенных на удаленных компьютерах в режиме онлайн через сеть Интернет. Очень важным в свете широкого распространения таких электронных информационных ресурсов является приобретение навыка работы с ними, так как зачастую студенты склонны полностью доверять переводу, представленному электронным словарем.

Достичь приобретения этих компетенций возможно при условии применения преподавателем таких программ-конструкторов, как HotPotatoes, которые позволяют создать интерактивную модель текста, где собственно текст снабжается гиперссылками на словарные статьи электронных словарей, встроенными электронными подсказками, набором предтекстовых и послетекстовых заданий, углубляющих понимание содержания текста. Преподаватель может сам создавать такие интерактивные тексты в

оболочке программы HotPotatoes на основе текстов, представленных в традиционных учебниках, или текстов из аутентичных источников, например из электронных средств массовой информации на японском языке. Кроме того, имеются уже готовые образцы такого рода интерактивных текстов, работа с ними может быть организована при условии наличия подключения к сети Интернет. Преимущество такой работы с текстом состоит в индивидуализации работы студента, повышается уровень его личной ответственности за результат переводческой работы.

Работа с интерактивными текстовыми заданиями развивает у учащихся навык самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОК-12). Навык работы со справочными системами или поисковыми системами на японском языке должен развиваться последовательно, начиная с простого знакомства с японскими поисковыми системами, когда группа под руководством преподавателя выполняет однотипное задание, приходит к общему результату, и вплоть до сложных учебно-коммуникативных заданий на поиск информации.

Первоочередной задачей таких упражнений является снятие так называемого языкового барьера, страха ошибки при использовании баз данных на японском языке. Для этого преподавателем разрабатываются специальные задания по поиску фактической информации, когда студентам предлагается лист с заданием – аннотированный список ссылок, по которым можно найти информацию для выполнения задания, либо создается специальная коллекция мультимедийных материалов по определенной теме на основе аннотированного списка ссылок на информационные ресурсы. Более сложными заданиями являются личностно-ориентированные задания или проблемные задания с элементами ролевой игры; здесь требуется не только работа с фактическим материалом, но и его глубокий анализ и выработка собственной позиции по изучаемой проблеме.

Опыт работы со студентами 2-го курса (группа бакалавров по направлению «Регионоведение» РГ-81) показал, что если в начале учебного года сам факт обращения к поисковым системам Google или Yahoo на японском языке вызывал у студентов растерянность и панику, то после двух месяцев регулярной работы с этими системами на занятиях в ходе выполнения заданий по поиску информации студенты стали испытывать не страх, а интерес и удовольствие от поиска информации на японском языке и выполнения учебно-коммуникативных заданий на основе ресурсов Интернета, в том числе заданий, связанных с поиском информации по изучаемым темам – «Спорт», «Японская кухня», «Покупки», «Путешествие по Японии» и др. Неуверенность при использовании любых японоязычных информационных ресурсов заметно снижается, что, несомненно, в дальнейшем положительно скажется на уровне знаний студентов и их компетентности в этой области.

Другим важным этапом работы на уроках японского языка является подбор упражнений на закрепление грамматики, лексики и иероглифики по изучаемой теме. Здесь возможности мультимедийных аудиторий наиболее результативно могут быть применены для закрепления навыков

аудирования на японском языке. Использование компьютерной техники в сочетании с аудиосредствами позволяет привлекать на занятиях не только обычные учебные аудиокурсы, но и аутентичные аудиоматериалы из Интернета. Главная возможность, которую предоставляет учащимся и преподавателю мультимедийная аудитория, это возможность индивидуальной работы с аудио- и видеоприложениями, – каждый студент может работать в своем собственном темпе, используя индивидуальные средства прослушивания.

Практика работы в мультимедийной аудитории в течение учебного года позволяет нам говорить о заметных результатах у студентов 2-го и 4-го курсов, обучающихся по специальности «Регионоведение». Совершенствуются навыки аудирования у каждого студента, повышается качество восприятия японской речи на слух за счет регулярного использования мультимедийных возможностей аудитории, разнообразия подходов к заданиям на слуховое восприятие и использование аутентичных материалов для аудирования. Все это позволяет нам говорить о важной роли новых информационно-коммуникационных методов в области формирования такой профессиональной компетенции, как восприятие мультимедийной информации на языке региона специализации (ПК17).

Широкие возможности компьютерных классов и мультимедийных аудиторий позволяют эффективно использовать современные технологии для решения самых разных учебных задач, в том числе и для организации различных форм проверки знаний, умений и навыков учащихся. Для подготовки тестовых и контрольных заданий используется программа HotPotatoes-6, позволяющая создавать самые различные варианты электронных тестов: от карточек с вопросами и вариантами ответов до сложных многоуровневых структур, где учащиеся могут воспользоваться специальными подсказками, причем в последних версиях программы HotPotatoes предусматривается возможность использование аудио- и иллюстративных материалов. А это позволяет создавать не просто электронные тесты, а тесты мультимедийные, которые за счет использования универсальных html-оболочек могут быть встроены в программу PowerPoint, а могут использоваться и самостоятельно в соответствии с целями педагога на различных этапах урока.

Несомненно, использование информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения японскому языку ведет к очевидному повышению уровня качества образования, позволяет восполнять отсутствие естественной иноязычной среды на всех этапах обучения японскому языку, полнее реализовывать важный дидактический принцип наглядности, осуществлять обучение с учетом индивидуальных особенностей студентов, максимально использовать их аналитические и имитационные способности, полнее мобилизовать их внутренние ресурсы; выполнять многие активные виды упражнений со всеми обучаемыми одновременно, включая устную речь, а также создавать оптимальные условия для контроля за усвоением. Все это позволит интенсифицировать процесс обучения студентов.

Таким образом, использование информационно-коммуникационных технологий позволяет сформировать профессиональные компетенции у

студентов специальности «Регионоведение» и привести уровень их компетентности в соответствие с требованиями государственного образовательного стандарта. Основной задачей преподавателя, использующего компетентностный подход в обучении, является разработка электронных образовательных ресурсов, которые будут использоваться на базе имеющихся мультимедийных аудиторий, и определение места информационно-коммуникационных технологий на каждом этапе и уровне обучения японскому языку, в различных формах организации деятельности студентов с целью развития их компетенций во всех видах речевой деятельности.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Федеральный** государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 032000 «Зарубежное регионоведение» (квалификация «бакалавр»). Рег. номер 794 от 22 декабря 2009 г.
2. **Tetsuya Takahashi** (*Kyoto, Japan*). On the unconditional: thinking of education in Japan // *Philosophy of education*. – 2008. – № 1. – с. 49–60.
3. **Москвина О. В.** Рабочая программа учебной дисциплины «Японский язык» подготовки 032000 «Регионоведение» (квалификация «бакалавр»). НГТУ. – URL : <https://ciu.nstu.ru/WebInput/?idCourse=26187&site=860&page=161>.

УДК 378 + 316.3/4 + 008

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ РОССИЙСКОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

*О. В. Заседателева* (Новосибирск)

*Целью настоящей статьи является анализ проблем социокультурной адаптации иностранных студентов в иноэтничной среде. Система образования рассматривается здесь как среда и ресурс сопровождения процессов социокультурной адаптации. Описываются выявленные в ходе исследования барьеры социокультурной адаптации (на примере иностранных студентов НГТУ). Анализируется сложившееся противоречие в понимании процесса сопровождения социокультурной адаптации иностранных студентов как лишь только административного ресурса или как «простое» налаживание межличностных отношений.*

**Ключевые слова:** *социокультурная адаптация иностранных студентов, барьеры социокультурной адаптации в иноэтничной среде, культурные различия.*

---

**Заседателева Ольга Валерьевна** – аспирант кафедры социальной работы и социальной антропологии факультета гуманитарного образования ГОУ ВПО «Новосибирский государственный технический университет».

630092, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, д. 20.

E-mail: Oleaz@yandex.ru